

Неформальное (участие в языковых программах, олимпиадах, конкурсах, викторинах, выступления на научных студенческих конференциях) и информальное (подготовка к участию в олимпиадах, конкурсах, конференциях, написание рефератов, докладов, эссе, творческих работ, подготовка сообщений, портфолио, ведение языкового портфеля) обучение будущих учителей иностранных языков рассматривается нами как самостоятельный фактор формирования общекультурной компетентности при его систематизации и продуктивной интеграции с формализованной учебной деятельностью.

Список цитируемых источников

1. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход : метод. пособие. М. : Высш. шк., 1991. 207 с.

Материал поступил в редакцию 30.04.2015 г.

УДК 378.14

Е. В. Якименко

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Введение. Проблема адекватного восприятия, понимания и интерпретации текста важна как одна из проблем, обуславливающих эффективность преподавания в учреждениях высшего образования. Исследованию особенностей текста посвятили свои работы О. В. Гадышева, Ю. М. Лотман. Проблемой интерпретации текста занимались А. А. Вейзе, Л. И. Зильберман. Учитывая то, что наибольшие трудности вызывает интерпретация литературно-художественного текста, а также, что преподавание иностранного языка в высшей школе на некоторых факультетах ведётся в значительной мере на литературном материале, основное внимание уделяется структуре и методике анализа художественных произведений. При этом интерпретация художественного произведения может быть эффективной лишь в том случае, если она опирается на целостный анализ текста, обращённый ко всем уровням его структуры, поэтому в курсе интерпретации необходимо использовать как лингвистический, так и литературоведческий подходы. Это позволит сформировать у будущих учителей умения проникнуть в глубинную сущность художественного произведения, найти в тексте объективные причины его идейно-эстетического, воспитательного, эмоционального воздействия, а также извлечь из произведения всю ту многообразную информацию, которая в нём заложена.

Основная часть. Текст является объектом деятельности чтения и предметом изучения теории текстов. Текст выступает как произведение речи, построенное в соответствии со стилистическими нормами данного типа коммуникации, в связи с логикой изложения автора. Он строится таким образом, что и логика развития мысли, и форма её выражения способствуют успешному восприятию передаваемой информации. С психологической точки зрения текст выступает как коммуникативная единица, имеющая определённую логико-смысловую структуру, реализующуюся в разделении на единицы различной сложности. Смысл в тексте актуализируется как на лингвистическом, так и на экстралингвистическом уровне. Существование текстового суждения доказывается Л. П. Добраевым следующими положениями: 1) в тексте, как и в отдельном предложении, всегда высказывается определённая мысль, которая может быть и более широкой и сложной, чем мысль, выраженная в одном предложении, а может оказаться и более узкой; 2) в тексте всегда что-то утверждается или отрицается; 3) текстовое суждение может содержать в себе либо истину, либо ложь; 4) в тексте содержатся все три элемента, которые присущи отдельному предложению, выражающему логическое суждение: то, о чём говорится (субъект текстового суждения); то, что говорится об этом (предикат текстового суждения); связка, которая символизирует наличие или отсутствие у предмета тех или иных признаков [1, с. 139].

Художественный текст имеет свои особенности, и в нём выделяют следующие уровни: идейно-эстетический (идеологический), жанрово-композиционный и языковой. Единство уровней и их конструктивных компонентов обнаруживается в анализе произведения. Дидактическая функция художественного текста заключается в том, что он может выступать как объект интерпретации, как средство

формирования навыков и развития умений. При этом для полноценного использования художественных текстов отбор нужно производить в соответствии с определёнными критериями: мотивационно-познавательным, критерием представленности профессионально-значимой информации в тексте, критерием малой формы текста и критерием языковой доступности и смысловой трудности художественного текста. При этом необходимо принимать во внимание следующие этапы при отборе текстов: 1) определение цели работы с текстом, чтобы установить уровень сложности, подходящий для целевой группы; 2) определение уровня познавательной ценности произведения; 3) определение соответствующего объёма текста [2, с. 117].

Интерпретация — это сложное, многостороннее явление. Долгое время в литературе существовал критико-аналитический способ интерпретации художественного произведения. В соответствии с этим традиционным подходом студент читает с целью найти «смысл» в тексте произведения. При этом у преподавателя есть так называемый свой собственный, «правильный», вариант решения, и в ходе занятия он тратит достаточно большое количество времени на объяснение того, как студенты должны интерпретировать текст. Кроме того, метаязык занятий по интерпретации литературных произведений заранее пугает многих студентов, изучающих английский язык, вызывая нелюбовь к литературе в целом, ведь подобный анализ произведения, при котором необходимо определить только авторский замысел, может разрушить активную роль читателя. Новые подходы к интерпретации произведения подчёркивают важность читателя как активного участника процесса, умеющего понимать текст. Однако о понимании текста обычно судят по правильности и точности смысловой переработки информации. Показателем сформированности умения переработать исходный текст является правильная организация вторичного текста на языковом, речевом и содержательно-смысловом уровнях. Интерпретация рассматривается как учебная деятельность, в компонентный состав которой входит учебная ситуация, учебная мотивация, учебная задача, решение учебной задачи посредством учебных действий, контроль и оценка преподавателя, переходящие в самоконтроль и самооценку. При этом интерпретация художественного текста выступает как ментальная деятельность, результатом которой является понимание на разных уровнях; как учебная деятельность (результатом является совершенствование умений иноязычной речи), как средство развития коммуникативной компетенции. Методист С. А. Леонов выделяет следующие разновидности интерпретаций: 1) интерпретация, направленная на углублённое понимание и раскрытие философско-нравственного богатства, связывающего время создания произведения и время его прочтения (историко-функциональная интерпретация); 2) интерпретация, направленная на углублённое восприятие духовно-эстетического мира автора и его личностного отношения к создаваемым им героям произведения с учётом фактов биографии; 3) интерпретация художественно-поэтических компонентов произведения, их роли в постижении глубинного смысла [3, с. 98].

Интерпретация также может выступать предпосылкой создания коммуникативной компетенции. Это происходит путём выполнения заданий, которые должны быть аутентичными в следующих аспектах: 1) материал для чтения должен быть аутентичным. Упрощение текста путём изменения сложности языковых единиц (замена более сложных для понимания слов менее сложными) приводит к изменению структуры текста, меньшей насыщенности лексикой и, следовательно, создаёт сложности в предугадывании сюжета; 2) цель связана с дальнейшей демонстрацией способностей общения в реальных ситуациях; 3) подход к обучению чтению должен быть аутентичным.

В интерпретации текста выделяются три взаимосвязанных аспекта: первый а имеет своим объектом основное содержание литературного произведения; второй и третий аспекты интерпретации связаны с изучением композиционной структуры произведения и исследованием системы речевых изобразительных средств художественного произведения в их идейно и композиционно целенаправленном синтезе.

В результате анализа научной литературы и на основе изучения возможностей первичных текстов и целей обучения нами были выделены умения и действия, разработан и апробирован опытным путём комплекс упражнений для обучения интерпретации художественного текста студентов языкового учреждения высшего образования. Это упражнения на прогнозирование содержания текста и на ориентирование в его структуре, упражнения на оценивание, обобщение, упражнения, развивающие умения сокращать текст. Исследование подтвердило важность чтения художественной литературы, а комплекс упражнений выступил в роли обучающего и контролирующего инструмента чтения и анализа художественного текста. Данный вид работы объединил такие виды деятельности, как чтение, письмо, говорение, которые в разной степени имели место на занятиях. Как важный показатель выступает отбор текстов, который в значительной степени определяет ход дальнейшей работы с точки зрения лёгкости/сложности и мотивации учения. При этом необходимо принимать во внимание следующие этапы при отборе текстов: определение цели работы с текстом, чтобы установить уровень сложности, подходящий для целевой группы; определение уровня познавательной ценности произведения; определение соответствующего объёма текста. Выбор литературного произведения во многом должен определяться тем, какие явления жизни изображает писатель, какие её стороны он выделяет

и как их трактует, какие проблемы ставит. В этом случае произведения обладают образовательно-воспитательными возможностями для формирования творческой личности, литературного вкуса, совершенствования культуры речи.

Заключение. В результате исследования были получены результаты теоретического и практического характера, подтверждающие, что эффективность процесса обучения интерпретации художественного текста на продвинутом этапе во многом зависит от адекватности выбора текста, а также то, что оптимизацию процесса обучения интерпретации художественного текста целесообразно осуществлять путём выявления трудностей, возникающих у студентов, и последующей разработки комплекса упражнений к тексту. Исследование указало на приоритет такого вида чтения, как изучающее, в ходе анализа текста с целью его интерпретации. По мере овладения приёмами оперирования с текстом можно говорить об углублённом понимании текста, всех его скрытых, неявно выраженных моментов.

Список цитируемых источников

1. Добраев Л. П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания. М. : Педагогика, 1982. 176 с.
2. Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. 2-е изд., испр. М. : Едиториал УРСС, 2003. 300 с.
3. Леонтьев А. А. Ориентировочная деятельность при понимании иноязычного текста // Иностр. яз. в шк. 1975. № 10. С. 96—103.

Материал поступил в редакцию 10.05.2015 г.